



ALO OKAYA

ASSOCIAÇÃO DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE OKAYA

Prefeitura de Okaya 4and., 8-1 Saiwai-cho, Okaya City

TEL: (0266)24-3226 FAX: (0266)24-3227

E-mail: oiea@oiea.jp URL: www.oiea.jp

Edição de inverno, 15 de Janeiro, 2008 ホルトガル語

Este informativo é editado 4 vezes ao ano pela Associação de Intercambio Internacional de Okaya, e tem o objetivo de proporcionar aos moradores estrangeiros informações necessárias ao seu dia a dia como também aspectos da vida cultural do Japão.

Entre em contato conosco para perguntas ou sugestões.

Sistema educacional no Japão

Como é o sistema educacional no seu país?

O sistema educacional japonês é baseado no sistema 6,3,3,4. Ou seja, 6 anos de ensino fundamental, 3 anos de ensino médio equivalente ao antigo ginásio, 3 anos ao equivalente do antigo colegial e 4 anos de ensino superior ou universitário.

De todo este período os primeiros 9 anos são obrigatórios. Para se ingressar no colegial e universitário é necessário passar em um teste de seleção. Além destes cursos existem os cursos vocacionais de nível técnico onde aprendem-se profissões específicas, para aqueles que concluíram o ginásio ou colegial.

Para as crianças em idade pré-escolar, existe as creches que proporcionam cuidados diários para as famílias que não tem com quem deixar seus filhos por motivo de trabalho ou doença. Existem também os jardins de infância para crianças a partir dos 3 anos. A maioria das crianças em idade pré-escolar freqüentam o jardim de infância ou creches que são locais importantes para o aprendizado e desenvolvimento da língua e habilidades de convivência com outras crianças.

O que as crianças estrangeiras devem fazer no Japão quanto ao ensino?

Da mesma forma que as crianças japonesas, as crianças estrangeiras também tem o direito de receber educação escolar. Apesar de terem esse direito assegurado, as crianças estrangeiras encontram diversos obstáculos para obter esse direito. Na maioria dos casos, muitas destas crianças nasceram no exterior e encontram uma cultura totalmente diferente aqui no Japão.

Como a grande maioria destas crianças não entendem a língua japonesa, torna-se difícil para elas obterem qualquer aprendizado na sua faixa de idade. Apesar das crianças aprenderem e crescerem depressa, é importante elas manterem sua identidade estrangeira e aprendam da maneira mais rápida dentro do sistema de ensino japonês.

O ideal seria seu filho iniciar o período escolar desde o jardim de infância para que possa aprender tanto a linguagem como a cultura japonesa.

É importante levar em conta o futuro do seu filho, para que quando ele concluir o nível médio, ele possa dar continuidade nos cursos subseqüentes sem maiores problemas.

Existem crianças estrangeiras nos cursos fundamentais e médio em Okaya. Uma vez que começam a freqüentar as aulas, passam a maior parte do dia na escola. É evidente que as aulas são dadas em japonês e as crianças freqüentam as mesmas salas de aula independente de sua nacionalidade.

Tanto os alunos como os professores concordam que é preciso melhorar a comunicação o mais rápido possível. Apesar de ser um tanto difícil para os alunos, os professores se esforçam para que eles se adaptem a vida escolar de forma mais rápida.

Em um mundo globalizado, também é uma ótima oportunidade aos alunos japoneses conviverem com alunos de outras nacionalidades, e talvez a escola é o local adequado para que as crianças aprendam a se conhecerem melhor e de forma natural. Vamos ajudar e apoiar estas crianças de forma que eles possam ter uma vida mais confortável neste país e possivelmente venham a fixar residência no futuro.



Tradições japonesas de Inverno ~Cultura Japonesa~

Os dez signos do calendario e os doze signos do zodíaco

干十二支 Jikkan-jūnishi

Jikkan-jūnishi é o metodo de se colocar uma certa ordem no tempo e espaço e foi criado na China antiga. Os dez signos chamados de jikkan e os doze signos chamados junishi, de forma combinada ou independente expressam

datas, anos, meses, tempo e direção. A combinação de jikkan e junishi também é chamado de ciclo sexagenário (eto), mas atualmente o termo eto refere-se principalmente ao junishi os signos que correspondem aos doze animais; rato, touro, tigre, coelho, dragão, serpente, cavalo, carneiro, macaco, galo, cachorro e javali. Dizer; eu nasci no ano do rato, expressa a idade da pessoa, e também qual animal que vai aparecer nos cartões de ano novo.

Além do mais, quando alguém completa 60 anos é costume celebrar seu Kanreki por motivo do jikkan na décima escala e o junishi na décima segunda escala, que completam o ciclo e retorna a combinação original do ano em que a pessoa nasceu.



Cruzada dos Deuses

御神渡り Omiwatari

Omiwatari é o termo usado que significa a pressão do gelo que se forma sobre o lago Suwa. Durante o inverno, quando a temperatura cai, a superfície do lago congela. Quando a temperatura se mantém baixa por diversos dias a camada de gelo fica mais espessa. A diferença da temperatura entre o dia e a noite faz com que o gelo se contraia e se expande continuamente. Quando isso acontece é possível ouvir o gelo estalando e racha desde a margem sul até a margem norte formando uma sobreposição das placas de gelo. Omiwatari, é um fenomeno natural que tem se repetido sempre que o lago congela, desde que se formou.

Diz a lenda que a rachadura acontece onde existe uma passagem onde o Deus Tateminakata-no do santuario de Suwa de cima, cruza o lago para encontrar-se com a Deusa Yasakata-no do santuario de baixo



A véspera do primeiro dia da primavera

節分 Setsubun

Setsubun significa a festa das estações, especialmente nos dias de hoje que cai no terceiro dia de Fevereiro. O dia antes do primeiro dia da primavera. Na noite desse dia as pessoas gritam Fora com o capeta, Que venha a felicidade, enquanto jogam os grãos de soja dentro e fora das casas.

Durante as orações pedem por boa saúde durante o ano e tem também o costume de comer somente a quantidade de grãos igual a idade da pessoa.

Apesar de tradicionalmente tem-se usado grãos de soja, hoje em dia em alguns lugares usam amendoim com casca. Além de ser mais fácil de limpar o local, também é mais fácil de serem pegos do chão e serem comidos.

Nos templos e santuários também os grãos são jogados em larga escala e durante o evento muitas escolas desde o jardim de infância até ginásios servem pratos feitos com esses grãos no almoço.





Educação



Você sabe que tipo de apoio e escolas existem em Okaya? Veja a seguir um resumo e uma breve descrição das escolas disponíveis.

☆ Jardim de Infancia Yochien ☆

Temos 4 escolas de Jardim de Infancia em Okaya. Jardim de Infancia são escolas para alunos em idade pre-escolar e funcionam dentro da lei das normas de ensino japonês.

| Nome do Jardim de Infancia | Endereço | Telefone | Capacidade |
|----------------------------|----------------------------------|----------|------------|
| Yakobu Yochien | 262—2 Uenohara, Okaya City | 22—2618 | 280 |
| Seibo Yochien | 2—3—26 Daiei-Cho, Okaya City | 22—5090 | 150 |
| Mizuho Yochien | 1—8—13 Chuo-Cho, Okaya City | 22—3806 | 105 |
| Tachibana Yochien | 2—10—5 Osachi Kohagi, Okaya City | 27—6585 | 105 |
| Total | | | 640 |



Não há Jardim de Infancia públicos em Okaya. Para matrículas entre em contato diretamente com a escola.

☆ Creche / escolinha maternal Hoikuen ☆

Existem 16 creches em Okaya, 14 públicas e 2 particulares. Diferentemente dos jardins de infância, as creches não são estabelecimentos de ensino, tem apenas a finalidade de cuidar das crianças enquanto os pais não tem tempo para cuidar delas por motivo de trabalho, doença ou outro motivo.

Muitas crianças ingressam nas creches com 3 anos de idade, deixando o convívio com os pais para ter as primeiras experiências de convívio em grupo. É claro que existem creches que cuidam de crianças com menos de 3 anos.

A maioria de das crianças ingressam nas escolas próximas de suas casas, entretanto os pais conseguem enviar as suas crianças para outros locais dependendo do tipo de necessidade e idade da criança.

| Nome da escola | Capacidade de | Para crianças menores de 3 anos | Atendimento após expediente | Horario de funcionamento | Nome da escola | Capacidade | Para crianças menores de 3 anos | Atendimento após expediente | Horario de funcionamento |
|-------------------|---------------|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------|------------------------------|------------|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| Oguchi Hoikuen | 110 | A partir de 6 meses | Sim | 7:30-19:30 | Wakagusa Hoikuen | 90 | Não atende | Não | 8:00-16:00 |
| Imai Hoikuen | 90 | A partir de 1 ano | Sim | 7:30-19:30 | Nishibori Hoikuen | 120 | A partir de 1 ano | Yes | 7:30-19:30 |
| Ayame Hoikuen | 120 | A partir de 6 meses | Sim | 7:30-19:30 | Higashibori Hoikuen | 150 | Não atende | No | 8:00-16:00 |
| Kawagishi Hoikuen | 90 | A partir de 1 ano | Sim | 7:30-19:30 | Shinmei Hoikuen | 120 | A partir de 1 ano | Sim | 7:30-19:30 |
| Natsuake Hoikuen | 60 | Não atende | Não | 8:00-16:00 | Yokokawa Hoikuen | 90 | A partir de 1 ano | Sim | 7:30-19:30 |
| Narita Hoikuen | 90 | A partir de 6 meses | Sim | 7:30-19:30 | Tsurumine Hoikuen | 90 | Não atende | Sim | 8:00-16:00 |
| Minato Hoikuen | 90 | A partir de 6 meses | Sim | 7:30-19:30 | St. Joseph Hoikuen (Private) | 110 | A partir da saída da maternidade | Sim | 7:30-19:30 |
| Osachi Hoikuen | 150 | A partir de 6 meses | Sim | 7:30-19:30 | Himawari Hoikuen (Private) | 60 | A partir da saída da maternidade | Sim | 7:00-19:30 |

① Valores das creches

Os valores cobrados pelas creches são determinados pela prefeitura de acordo com a renda do ano anterior da pessoa responsável, valor do imposto municipal, imposto de renda e outros. Isto quer dizer que o valor varia de família para família.

■ As mensalidades tem seu valor reduzido se a família tem mais de uma criança frequentando a escola. Quando 2 irmãos frequentam a mesma escola o valor cobrado para o segundo filho é apenas a metade. Quando um terceiro irmão também frequenta a escola, o segundo paga metade e o terceiro é grátis.

■ Os valores para um terceiro filho ou filhos adicionais terão desconto:

Quando as famílias tiverem mais que três filhos com menos de 18 anos e estão isentos do imposto de renda. O terceiro filho não paga mensalidade mesmo que os dois primeiros não frequentem a escola.

As famílias que tem mais de três filhos com menos de 18 anos e não estão isentos do imposto de renda, pagam 10% da mensalidade para o terceiro filho ou subsequente acima de 3 anos, mesmo que os dois primeiros não frequentam a escola.

② Como matricular-se nas creches

Todo o ano em meados de Outubro, são feitas reuniões de esclarecimento sobre o processo de admissão a partir de Abril do ano seguinte, em cada creche. As matrículas são feitas até o final do mês de Outubro.

■ As matrículas dentro do ano letivo podem ser feitas de acordo com a necessidade e as informações devem ser solicitadas no Depto. do Bem Estar da Criança na Prefeitura de Okaya. Leve em consideração que poderá não ser possível matricular seu filho na creche de sua preferência por falta de vaga por estar com a sua capacidade tomada.

■ Somente poderão ser matriculadas crianças cujos pais ou parentes tiverem menos de 60 anos de idade e moram na mesma residência e atendem os – Critérios de admissão das escolas maternas- e que não tem condições de proporcionar os cuidados necessários.

■ Crianças nascidas antes de 1 de Abril de 2005 são consideradas acima de 3 anos, e consideradas com menos de 3 anos aquelas nascidas depois do dia 2 de Abril de 2005. As crianças com aniversário durante o ano obedecem o mesmo critério de classificação de idade.

■ Para mais detalhes informe-se na Divisão do Bem Estar da Criança, Seção de escolas maternas Tel 0266-23-4811 (2 and. na Prefeitura.)

③ Serviços para após o expediente.

Pais ou responsáveis que tem que trabalhar muito cedo ou trabalham até mais tarde, tem a opção de utilizar este serviço.

Para aqueles que optarem por utilizar este serviço, além das mensalidades terão que arcar com custos adicionais.

Para solicitar este serviço é necessário avisar com antecedência, caso contrário não haverá pessoal disponível para o atendimento na data ou período desejado.

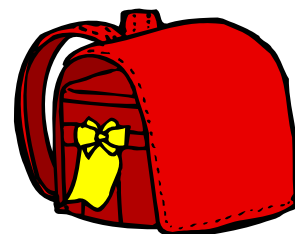
No caso de atraso do pagamento para o serviço após o expediente, o serviço será suspenso até o pagamento do valor devido.



☆ Ensino Fundamental / Ensino Medio ☆

① Escolas de ensino fundamental e ensino médio de Okaya

Existem 8 escolas de ensino fundamental e 4 de ensino médio/ginasial em Okaya. As escolas de ensino fundamental são para crianças com idade de 7 a 12 anos completos até o dia 2 de Abril e 1 de Abril do ano seguinte. As escolas de ensino médio/ginasial são para crianças entre 13 e 15 anos do mesmo período. Os 6 anos de ensino fundamental e os 3 anos de ensino médio completam o ciclo de ensino obrigatório no Japão e são públicas.



② Matrícula para o ensino fundamental

Para as crianças que não tem a nacionalidade japonesa, o ingresso em uma escola pública de nível fundamental ou médio, é necessário os pais trazerem o passaporte ou registro de estrangeiros para a Divisão de Assuntos de Educação da prefeitura, no 2º and. para fazer a matrícula.

③ Aviso de ingresso escolar

Se o seu filho estiver com o registro de estrangeiro em dia e em idade escolar até o mês de Abril, você receberá automaticamente um aviso de ingresso escolar, *Nyūgaku tsūchishō*

Detalhes como, o nome da escola, datas de início e check-up medico estarão explicados neste aviso.

Se você quiser que seu filho entre para a escola, traga o aviso, o registro de estrangeiro da criança à prefeitura dentro do prazo estabelecido. Mesmo que não tenha todos os documentos prontos, você pode solicitar a matrícula em qualquer época do ano.

④ Mudança para as escolas fundamentais e nível médio.

Se o seu filho estiver mudando dentro dos limites do município é necessário fazer a comunicação na Divisão de Assuntos do Cidadão da sua mudança de endereço, e em seguida a Divisão de Educação.

Se você estiver mudado de outra cidade, traga o Certificado de Registro Escolar *Zaigakushōmeisho* e o Certificado de Material Escolar, *Kyōkasho Kyōyo Shōmeisho* emitido pela escola anterior, faça também o seu registro na Divisão de Assuntos do Cidadão antes de dirigir-se à Divisão de Educação.

Na Divisão de Educação você será informado qual escola seu filho devera frequentar, que será determinado em função do seu endereço. Também será emitido um Aviso de Transferencia Escolar, *Tennyūgakutsūchisho*. Leve este aviso para a escola determinada. Se você estiver mudando para outra cidade solicite o Certificado de Registro Escolar e o Certificado de Material Escolar para ser entregue à prefeitura da cidade para a qual está sendo feita a mudança, a fim de que seja providenciado o ingresso na nova escola.

■ Para mais detalhes informe-se na Divisão de Educação da prefeitura. Tel: 0266-23-4811

⑤ Despesas

As mensalidades e material escolar são gratuitos em todas as escolas publicas de nível fundamental e nível médio.

Entretanto será cobrado material de uso diário, equipamento, atividades extra-curriculares, passeios, almoço, etc.

Se por razões financeiras não for possível arcar com estas despesas, poderá ser usado o sistema de apoio educacional. Informe-se para mais detalhes no Depto. de Ensino no 2º and. da prefeitura



⑥ Zonas escolares

As escolas em Okaya são divididas em zonas, de forma que a escola que seu filho vai freqüentar depende do seu endereço. Veja no quadro abaixo qual a escola da sua localidade.

| Nome da Escola | Zoneamento | | |
|---------------------------------|---|--------------------------------|---|
| Shinmei Elementary School | Imai 1, 4~12, 3 sul da Rota 20, Shinmeidai, Imai Enrei, Mashita 1, 2, 3, 4, 6, Mashita Enrei Oikawa 12, 13, 15, 16, 17 sul da Rota 20, 18, 22, 23, 24,26,27, 28 | | |
| Uenohara Elementary School | Yokokawa, Nakamura 7, Imai 2, 13, 14, 15, 3 sul da Rota 20, Oikawa 17 norte da Rota 20 | | |
| Okaya Elementary School | Mashita 5, 7~15, Okaya, Hizawa, Arayashiki | Tanaka Elementary School | Shimohama, Kooguchi, Kamihama |
| Oikawa Elementary School | Oikawa 1~11, 14, 19, 20, 21, 25, 29, Oguchi, Nishibori | Minato Elementary School | Minato |
| Kawagishi Elementary School | Kawagishi | Osachi Elementary School | Nakaya, Nakamura 1~6, 8, 9, Higashibori |
| Okaya Hokubu Junior High School | Imai, Mashita, Oguchi, Oikawa 3, 4, 10~29, Hizawa | Okaya Nanbu Junior High School | Minato, Shimohama, Kooguchi, Kamihama, Arayashiki |
| Okaya Tobu Junior High School | Osachi, Nishibori, Oikawa 1, 2, 5~9 | Okaya Seibu Junior High School | Kawagishi, Okaya |

☆Escolas de nível médio / Colegial - Kōkō☆

Existem e escolas de nível médio/colegial em Okaya, (Okaya Minami High School, Okaya Higashi High School, Okaya Industrial High School).

Os alunos que se formaram no ensino médio/ginasial estão em condições de entrar para o nível colegial, o que normalmente 90% dos japoneses fazem. A maioria das escolas são administradas pela prefeitura e o seu ingresso é feito por exame de seleção. Existem também escolas que admitem alunos por recomendação. Mesmo que você não se formou em uma escola japonesa e tem um nível de escolaridade semelhante é possível prestar o exame de seleção. Existem vários tipos de escolas. Os dois tipos de escola são as que; oferecem ensino geral e as que oferecem um ensino profissionalizante como: industrial, comercio, agricultura, língua estrangeira, etc. Algumas destas escolas tem novos critérios onde existem cotas para alunos estrangeiros.

■Para mais detalhes entre em contato com a escola de seu filho, ou na prefeitura da sua cidade na Divisão de Educação.(É recomendável trazer alguém que fale japonês.)

☆Universidade Daigaku☆

Universidades ou escolas superiores são escolas para alunos que se formaram no ensino médio/colegial. Para ingressar no ensino superior é necessário prestar o exame de seleção,(vestibular). Mesmo que você não tenha se formado em escola japonesa mas possui um nível escolar equivalente é possível inscrever-se para o exame de seleção. Algumas universidades tem cotas para alunos estrangeiros.Para mais detalhes informe-se na escola que você esta interessado. (É recomendável trazer alguém que fale japonês).

☆ Bolsa de Estudo (Jidō Teate) / Ajuda de Custo (Jidō Fuyō Teate)☆

① Bolsa de Estudo

Jidō Teate é uma ajuda paga aos pais ou responsáveis para contribuir na manutenção de uma vida familiar estável como também investir nas crianças para que cresçam e formem uma nova geração.

● Para os pais que se qualificarem e tiverem crianças em idade pré-escolar. ※Existem restrições quanto a renda familiar.

● Valores limite: 10.000 yenes para crianças menores de 3 anos. 5.000 yenes para crianças acima de 3 anos, 5000 yenes para o segundo filho e 10.000 yenes para o terceiro ou subsequente..

■Informe-se na Prefeitura na Divisão de Assuntos do Cidadão. Tel:0266-23-4811

② Ajuda de custo

Jidō-Fuyō Teate é uma ajuda de custo para mães solteiras ou famílias onde o pai ou responsável tem problemas sérios de deficiência para a criação dos filhos.

● Tem direito a esta ajuda, além dos citados acima, mães ou responsáveis que atendem a critérios determinados. ※Existem restrições quanto a renda familiar.

※A ajuda será mantida até o final do ano em que a criança complete 18 anos.

Destinado às crianças cujo pai está desaparecido ou que não sabe se o pai esta vivo ou não, nascidos de mãe solteira, de pai que é preso repetidamente, que foi abandonado pelo pai por mais de um ano, ou que tem pai ou mãe desconhecidos.

■Para mais detalhes informe-se na prefeitura na Divisão do Bem Estar Social. Tel: 0266-23-4811